

Text A

Ein andres Mal wollte ich über einen Morast (marécage) setzen, der mir anfänglich nicht so breit vorkam, als ich ihn fand, da ich mitten im Sprunge war. Schwebend in der Luft wendete ich daher wieder um, wo ich hergekommen war, um einen größern Anlauf zu nehmen. Gleichwohl sprang ich auch zum zweiten Male noch zu kurz und fiel nicht weit vom andern Ufer bis an den Hals in den Morast. Hier hätte ich unfehlbar (sicherlich) umkommen müssen, wenn nicht die Stärke meines eigenen Armes mich an meinem eigenen Haarzopfe, samt dem Pferde, welches ich fest zwischen meine Knie schloß, wieder herausgezogen hätte.



Präsens:

Er springt über einen Morast. Er bemerkt, dass er zu kurz springt und dreht im Sprung um. Danach nimmt er mehr Anlauf (*prend plus d'élan*) und springt ein zweites Mal. Er fällt bis zum Hals in den Morast. Er klemmt das Pferd zwischen die Beine und zieht sich mitsamt dem Pferd an den Haaren aus dem Sumpf (= Morast).

Konjunktiv I: Er sagt/erzählt, er springe über einen Morast ... etc.

(cette forme n'est pas souvent utilisé)

Perfekt im Konjunktiv I:

Er sagt/erzählt, er sei über einen Morast gesprungen. Er habe bemerkt, ... etc.

(cette forme est la plus habituelle)